



ПОЛОЖЕНИЕ

о проведении конкурса переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам Молодежной секции РНК СИГРЭ

1. В соответствии с Планом мероприятий Молодежной секции РНК СИГРЭ на 2012-2013 учебный год в период с 01 октября по 17 декабря 2013 года в ИГЭУ проводится конкурс переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематике (английский язык) (далее – Конкурс).

2. Участниками Конкурса могут быть студенты, обучающиеся на дневных отделениях по программе подготовки бакалавров/специалистов (инженеров)/магистров (аспирантов) по электроэнергетическим и электротехническим профилям/специальностям/направлениям в ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина», для которых английский язык не является родным.

3. Для участия в Конкурсе необходимо заполнить заявку на участие, в оригинальном виде сдать её в Управление НИРС и ТМ и в электронном виде прислать руководителю Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ Макарову Аркадию Владиславовичу в течение установленного срока. Контактные данные руководителя Молодежной секции РНК СИГРЭ: начальник управления НИРС и ТМ, ауд. В-228.

тел. 8(4932)269945, +79206714537,

E-mail: littera@ispu.ru

4. Конкурс проводится в следующие сроки:

№	Этап	Сроки проведения	
		Начало	Окончание
1	Прием заявок на участие в Конкурсе	С момента публикации настоящего Извещения	01 ноября 2013г.
2	Рассмотрение заявок Оргкомитетом	с 09.00 мск 01 ноября 2013г.	по 18.00 мск 04 ноября 2013г.
3	Публикация решения о допуске к участию в Конкурсе и выдача Участникам Конкурса материалов для перевода	05 ноября 2013г.	

4	Заочный тур проведения Конкурса		
4.1	Подготовка и оформление переводов и презентаций Участниками Конкурса	С момента публикации решения о допуске к участию в Конкурсе	20 ноября 2013г.
4.2	Прием готовых переводов Координатором Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ	с 09.00 мск 05 ноября 2013г.	по 18.00 мск 20 ноября 2013г.
4.3	Проверка готовых переводов Преподавателями иностранных языков ИГЭУ и Экспертами от СИГРЭ по ИГЭУ и внесение результатов в протокол оценки работ участников конкурса	20 ноября 2013г.	02 декабря 2013г.
5	Очный тур проведения Конкурса		
5.1.	Часть первая		
5.1.1.	Выступление с презентацией переводов Участниками Конкурса перед конкурсной комиссией	с 12.00 мск 9 декабря 2013г.	по 15.00 мск 9 декабря 2013г.
5.1.2.	Оценка презентаций и внесение оценок в Протокол оценки работ участников конкурса	с 15.00 мск 9 декабря 2013г.	По 18.00 мск 9 декабря 2013г.
5.1.3.	Подведение промежуточных результатов	9 декабря 2013г.	
5.2.	Часть вторая		
5.2.1.	Организация и проведение с участниками Конкурса аудиторного перевода единого научно-технического материала за ограниченное количество времени	с 10.00 мск 11 декабря 2013г.	по 12.00 мск 11 декабря 2013г.
5.2.2.	Проверка готовых переводов второй части очного тура и внесение результатов проверки в Протокол оценки финального этапа конкурса	11 декабря 2013г.	16 декабря 2013г.
6	Проверка правильности заполнения Протоколов оценки финального этапа Конкурса Оргкомитетом и составление Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса по каждой номинации в ИГЭУ	16 декабря 2013г.	
7	На основе Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса определение Оргкомитетом победителей в каждой номинации в ИГЭУ	16 декабря 2013г.	
8	Публикация решения об итогах Конкурса. Награждение победителей	17 декабря 2013г.	
9	Награждение победителей и вручение денежных премий	Сроки и порядок вручения денежных премий определяются Оргкомитетом СИГРЭ	

5. Научно-технические материалы для перевода подготавливаются Оргкомитетом (РНК СИГРЭ), который для обеспечения максимально объектив-

ной оценки переводов Участников Конкурса формирует их исходя из принципов равнозначности, равноценности и сопоставимости.

6. Объем переводного материала для заочного участия в Конкурсе составляет 7-10 печатных страниц или 14 – 20 тыс. знаков. Объем презентации – не более 7 слайдов с пояснениями на английском языке.

Объем материала для аудиторного перевода – не более 2-2,5 тыс. знаков.

7. Материал для перевода предоставляется Участникам Конкурса под расписку в управлении НИРС и ТМ в установленные сроки (ауд. В-228)

8. Переводы научно-технических материалов, оформленные в соответствии с Требованиями, представляются Участниками Конкурса в сроки, указанные в Извещении о проведении Конкурса, в электронном виде – файл в формате «.doc» или «.docx» – на адрес электронной почты Руководителя:

littera@ispu.ru

9. На каждом этапе Конкурса переводы оцениваются исходя из технической достоверности перевода (эксперты) и качества перевода (кафедра иностранных языков).

10. К очному участию во втором туре Конкурса допускаются 12 лучших студентов, отобранных по результатам заочного тура в соответствии с набранным рейтингом. По итогам проверки решением кафедры иностранных языков список может быть расширен.

11. Участники Конкурса, занявшие призовые места, награждаются от имени РНК СИГРЭ дипломами и денежными премиями в размере: 1 место – 5 тыс. рублей, 2 место – 3 тыс. рублей, 3 место – 1 тыс. рублей.

Руководитель
Молодежной секции
РНК СИГРЭ в ИГЭУ

Макаров А.В.

1. ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ПЕРЕВОДА

1.1. Перевод должен быть оформлен в виде машинописной рукописи, которая включает титульный лист, текстовую часть, отпечатанную через 1,5 интервал на одной стороне листа кегелем не менее 12, а также чертежи, формулы, таблицы и список литературы (при наличии их в оригинале).

1.2. Состав и оформление текстовой части перевода

а) Перевод должен иметь сквозную нумерацию страниц по всему тексту. Номер страницы проставляется в нижней правой части листа. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц. Номер страницы на титульном листе не проставляется.

б) По составу материала перевод должен включать все разделы, подразделы, примечания, сноски, ссылки, приложения. Различия в содержании перевода и оригинала допускается в исключительных случаях при условии, что в аннотации указано, в чем они заключаются: пропуски, поправки, сокращения или добавления к частям текста, вспомогательному или библиографическому указателям.

в) В переводе необходимо сохранять порядок следования текста, формул, а также таблиц и рисунков, абзацы оригинала. Разделение и объединение отдельных предложений текста допускается в исключительных случаях.

г) Текст перевода должен полностью сохранять:

- нумерацию всех разделов, пунктов (в т.ч. при перечислении) – даже если при этом используются символы языка оригинала;
- приведенное в оригинале любое выделение текста (курсив, полужирный шрифт, подчеркивание и т.д.);
- по возможности форму таблиц, написание формул.

д) В переводе должны быть соблюдены нормы современной орфографии и правила грамматики языка перевода.

е) При переводе следует сохранять существующее в оригинале деление текста на части и параграфы и их нумерацию.

ж) Если перевод выполнен с языка со сложной графикой, которая не может быть воспроизведена (например, китайская, корейская, арабская графика), фрагменты оригинала, оставляемые без перевода (библиографические ссылки, заглавия публикаций, имена авторов, наименование организаций, географические названия, нумерация и др.), следует транслитерировать латинским или национальным алфавитом.

з) Названия организаций приводят так, как они даны в оригинале, если на языке перевода нет соответствующего эквивалента. В этом случае перевод, сокращенное или условное обозначение названия организации мож-

но дать в скобках при ее первом упоминании в тексте. В библиографических ссылках название организации дают на языке оригинала, при этом переводы названий можно давать в скобках.

и) Аббревиатуры, используемые в оригинале, дают в виде эквивалентов на языке перевода, если такие существуют. При отсутствии эквивалентов, форма аббревиатур должна быть, по возможности, объяснена при ее первом упоминании в тексте.

к) При переводе следует использовать общепринятую научную или профессиональную терминологию. Переводчик должен выбрать соответствующий эквивалент для новых понятий или терминов. Рекомендуется после перевода новых терминов в скобках приводить оригинальное название.

л) Если существуют национальные стандарты на терминологию в области электроэнергетики и электротехники, то при переводе необходимо использовать терминологию, установленную этими стандартами. Соответствие терминологии стандартам должно быть указано в аннотации.

м) Географические названия в основном тексте документа даются на языке перевода, если они имеются в общедоступных картографических материалах. В библиографических ссылках географические названия приводят на языке оригинала.

н) Дату(ы) оригинальной публикации приводят на языке перевода, например июнь 2001, осень 2005. Если публикация датируется в соответствии с летоисчислением, отличающимся от летоисчисления, принятого в языке перевода, например японское летоисчисление, соответствующую дату европейского календаря указывают в скобках

1.3. Оформление ссылок и примечаний

а) Библиографические ссылки должны быть приведены на языке оригинала в форме, представленной в оригинале.

б) Библиографические ссылки на языках, имеющих сложную графику, приводят в транслитерации или транскрипции.

в) Примечания и дополнительные сведения к библиографическим ссылкам должны быть приведены на языке перевода и расположены в переводе под соответствующими номерами, аналогично их расположению в оригинале.

г) Заглавие статей, приведенных в примечаниях, подстрочных примечаниях и библиографических ссылках в примечаниях переводчика, могут быть переведены, но в этом случае рекомендуется после перевода дать в скобках ссылку на языке оригинала.

д) Примечания переводчика можно давать в виде подстрочного примечания на данной странице или в виде приложения в конце перевода.

Им должны предшествовать слова: «Примечания переводчика» или соответствующая фраза на языке перевода.

1.4. Оформление иллюстрированного материала

а) Иллюстрированный материал (чертежи, схемы, таблицы, диаграммы и т.д.) располагается в переводе аналогично его расположению в оригинале. Допускается располагать иллюстрированный материал за текстовой частью перевода.

б) Чертежи, не имеющие подрисуночных подписей и экспликаций, в переводе должны быть обозначены только нумерационным заголовком, например «Рисунок 2».

в) Рисунки желательно давать в том виде и в том месте, где они даны в тексте оригинала. Если несовпадение форматов приводит к перемещению рисунка в тексте, в соответствующем месте перевода следует дать ссылку на рисунок.

г) Текст, сопровождающий рисунок и таблицы (заголовки, подписи и другой материал), должен переводиться полностью.

д) Если рисунки и таблицы приводятся отдельно, то весь текст и примечания, относящиеся к ним, должны быть также переведены отдельно и соответствующим образом помечены.

1.5. Оформление математических и физических формул

а) Формулы, уравнения, символы и единицы измерения рекомендуется давать в оригинале, без перевода.

б) Любое изменение символа или индекса следует отмечать в примечании переводчика.

в) Если дается перевод единиц измерения в другую систему, величины в единицах оригинала должны быть приведены в скобках после величин, полученных в результате такого перевода.

1.6. Оформление титульного листа

Типовая форма титульного листа представлена в приложении 1 к настоящим Требованиям.

1.7. Оформление аннотации переводчика

а) Аннотация переводчика предшествует тексту перевода и содержит информацию, которую переводчик считает необходимым представить до прочтения текста перевода.

б) Аннотация переводчика не является обязательным требованием перевода, но наличие аннотации переводчика, объясняющей особенности перевода, разницу терминологии, единиц измерения, иностранных практик и т.п. является желательным и повышает баллы оценки перевода.

1.8. Оформление терминологического словаря

Терминологический словарь оформляется в виде таблицы-списка терминов и аббревиатур, употребляемых в тексте оригинала, и расположенных в алфавитном порядке языка перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К ПОДГОТОВКЕ, ОФОРМЛЕНИЮ И ВЫСТУПЛЕНИЮ С ПРЕЗЕНТАЦИЕЙ В РАМКАХ ПЕРВОЙ ЧАСТИ ОЧНОГО ТУРА КОНКУРСА

2.1. Требования к подготовке презентации

2.1.1. Презентация – подготовленное в графическом редакторе Power Point мультимедийное представление информации о содержании, структуре, технологических особенностях и авторских выводах выполненного в рамках заочного тура Конкурса перевода научно-технического материала.

2.1.2. Презентация переводов готовится Участниками очного Конкурса сразу после публикации рейтинг-листа на сайте ИГЭУ со списком допущенных участников к очному туру.

2.1.3. При подготовке презентации Участник Конкурса должен руководствоваться принципами: лаконичности, содержательности, наглядности.

2.1.4. Презентация должна включать следующие разделы:

- титульный слайд;
- тезисы аннотации переводчика;
- основную часть;
- выводы переводчика.

2.2. Требование к оформлению презентации

2.2.1. Презентация оформляется в официально-деловом стиле согласно индивидуальным предпочтениям Участника Конкурса, за исключением Титульного слайда.

2.2.2. Титульный слайд оформляется в соответствии с Приложением 2 к данным Методическим Указаниям.

2.2.3. На Титульном слайде допускается размещение изображения при сохранении всех остальных элементов в соответствии с Приложением 2 к данным Методическим Указаниям.

2.2.4. На Титульном слайде номер слайда не ставится.

2.2.5. Следующий слайд после Титульного слайда начинается с номера 2.

2.2.6. Объем презентации должен составлять не более 7-ми слайдов.

2.2.7. Участникам Конкурса НЕ следует прибегать к использованию анимации и мультимедийных эффектов, за исключением случаев использование видеофрагментов, позволяющих в более наглядном виде продемонстрировать описываемые научно-технические явления и процессы, результаты экспериментов.

2.2.8. Участникам Конкурса НЕ рекомендуется использовать более 3 (трех) цветов в презентации.

2.3. Требования к выступлению с презентацией

2.3.1. Выступление с презентацией – мероприятие в рамках первой части очного тура Конкурса, направленное на определения вербального уровня иностранного языка Участника Конкурса.

2.3.2. Формат представления презентации для каждого Участника:

– не более 5-ти минут выступления с презентацией;

– 5 минут вопросы Преподавателей иностранного языка.

3. ОФОРМЛЕНИЕ АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА ФИНАЛИСТАМИ

3.1. Финалисты выполняют перевод научно-технического материала на листах белой бумаги формата А4 с идентичным оригиналу оформлением всех заголовков и абзацев.

3.2. При оформлении перевода финалисты должны выдерживать правое поле размером 3 см., необходимое для проверки Преподавателю иностранного языка.

Российский национальный комитет Международного Совета
по большим электрическим системам высокого напряжения

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический
университет имени В.И. Ленина»

(Наименование структурного подразделения)

(Наименование базовой кафедры)

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

научно-технического теста для участия в конкурсе переводчиков научно-
технической литературы Молодежной секции РНК СИГРЭ

Выполнил: (студент/аспирант)

Приложение 2



Некоммерческое партнерство «Российский Национальный Комитет
Международного совета по большим электрическим системам высоко-
кого напряжения»(РНК СИГРЭ)

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический универ-
ситет имени В.И. Ленина»

(Наименование перевода)

Автор перевода:
(ФИО)

Иваново 2013

Приложение 3

к Положению о конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

В Оргкомитет Молодежной секции РНК СИГРЭ
от _____,
(Ф.И.О.)
проживающего по адресу: _____

(почтовый индекс, адрес места жительства)
Конг.тел.: _____
эл.почта: _____

ЗАЯВКА на участие во втором конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

Прошу включить меня _____,
(Ф.И.О.)
студента (магистранта, аспиранта) _____ курса (года обучения) _____ группы, номер студенческого билета _____, обучающегося по _____

(профиль, специальность, направление)

в состав Участников Конкурса переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет им. В.И. Ленина».

Сообщаю следующее о моем участии в конкурсе: наименование номинации – _____.

С условиями Конкурса ознакомлен(а), согласен(на). Даю согласие на то, что в случаях, установленных законодательством Российской Федерации, РНК СИГРЭ исполняет функции налогового агента по исчислению, удержанию из денежной премии и перечислению в бюджет суммы налога на доходы физических лиц.

Лицензиар _____,
(Ф.И.О.)

предоставляет Лицензиату (ИГЭУ) исключительные права на использование подготовленного авторского перевода текста в рамках конкурса "Littera-2013", именуемого в дальнейшем «Произведение», в обусловленных пределах и на определенный срок.

Лицензиар гарантирует, что он обладает исключительными авторскими правами на передаваемое Лицензиату Произведение. Лицензиар предоставляет Лицензиату следующие права без ограничения срока, тиража, территории и способа распространения:

1. право на воспроизведение Произведения (опубликование, обнародование, дублирование, тиражирование или иное размножение Произведения) без ограничения тиража экземпляров. При этом каждый экземпляр Произведения должен содержать имя автора Произведения;
2. право на распространение Произведения любым способом;
3. право на переработку Произведения (создание на его основе нового, творчески самостоятельно произведенного произведения) и право на внесение изменений в Произведение, не представляющих собой его переработку;
4. право на публичное использование Произведения и демонстрацию его в информационных, рекламных и прочих целях;
5. право на доведение до всеобщего сведения;
6. право переуступить на договорных условиях частично или полностью полученные по настоящему договору права третьим лицам без выплаты Лицензиару вознаграждения.

(подпись)

(фамилия, имя, отчество полностью)

« _____ » _____ 2013 года

к Положению о конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

Критерии оценки письменного перевода

Критерии	Баллы				
	1-3	4-5	6-7	8-9	10
1. Содержательная идентичность текста перевода	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала.	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала.	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью.	Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода.
2. Лексические аспекты перевода: перевод профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур	Использование эквивалентов менее чем для 30% текста.	Использование эквивалентов для перевода 40-50 % терминов, сокращений, аббревиатур.	Использование эквивалентов для перевода 60-70% терминов, сокращений, аббревиатур.	Использование эквивалентов для перевода 80-90% терминов, сокращений, аббревиатур.	Использование эквивалентов для перевода 100% терминов, сокращений, аббревиатур.
3. Грамматические аспекты перевода	Использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста.	Использование грамматических эквивалентов для 40-50% текста.	Использование грамматических эквивалентов для 60-70% текста.	Погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи.	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи: пассивных конструкций, безличных предложений, модальных глаголов, артиклей, времен.
4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 40-50% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 60-70% текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 80-90 % текста.	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода текста: использование общенаучной и профессиональной терминологии, устойчивых выражений и синтаксических конструкций, характерных для научного стиля речи.
5. Оформление перевода текста	Оформление основного текста.	Оформление ссылок и примечаний.	Оформление титульного листа.	Оформление аннотации.	Оформление иллюстрированного материала, формул.

к Положению о конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

Speech Evaluation Criteria

Criterion	Definition	Points
1. Content Analysis	<ul style="list-style-type: none"> – well-developed and competent analysis of the issue; – relevant and insightful reasons, facts, examples and / or expert opinion; – clarity of arguments or explanation; 	1-5
2. Coherence and organization	<ul style="list-style-type: none"> – well-organized speech; – the topic is clearly stated; – paragraphs division (introduction, body, conclusion) is clear; – logical progression of ideas with effective use of transitions; – note of finality; 	1-5
3. Delivery	<ul style="list-style-type: none"> – fluent and natural delivery; – connected speech with appropriate pauses; – clear articulation and pronunciation; – variety of intonation patterns; – gestures are motivated, eye contact is direct; – appropriate use of audio-visual aids; – managing audience; – time management; 	1-5
4. Lexical and grammatical accuracy	<ul style="list-style-type: none"> – high lexical and grammatical accuracy and syntactic variety; – absence of global errors and correct use of words and phrases; 	1-5
5. Dealing with questions	<ul style="list-style-type: none"> – active listening and responding (even to difficult or irrelevant questions); – complete and clear answers; 	1-5
6. Design	<ul style="list-style-type: none"> – design of title slide; – numbering and number of slides; – number of colors. 	1-5